

Guide

pour les femmes issues de l'immigration

La famille

Les trois formes d'union en France

- **Le mariage** : acte juridique basé sur le consentement mutuel des deux époux. Seul le mariage civil est reconnu légalement, il doit donc obligatoirement intervenir avant un mariage traditionnel ou religieux.
- **Le pacte civil de solidarité (PACS)** : contrat conclu entre deux personnes, de sexe différent ou de même sexe, pour organiser leur vie commune.
- **Le concubinage, ou union libre** : union de fait, caractérisée par une communauté de vie stable entre deux personnes de sexe différent ou de même sexe.

Les ruptures d'union en France

- Tout comme vous pouvez décider librement de vivre en couple, vous pouvez décider de mettre fin à votre vie commune. Après la rupture, des aides peuvent vous être attribuées (voir CAF).
- Si vous souhaitez rompre le mariage, vous pouvez demander le divorce. Il existe différentes procédures qui ont lieu au Tribunal de Grande Instance. L'assistance d'un avocat est obligatoire (vous pouvez bénéficier de l'aide juridictionnelle, sous condition).
 - Si vous souhaitez seule rompre le PACS, vous devez en informer votre partenaire et adresser copie de ce courrier au tribunal d'instance ayant reçu la déclaration de PACS. Si vous êtes d'accord entre partenaires, vous faites une déclaration conjointe de rupture.
 - La répudiation n'existe pas en droit français.

L'autorité parentale

L'autorité parentale est l'ensemble des droits et devoirs des parents à l'égard de leurs enfants, âgés de moins de 18 ans. Elle est exercée en commun et à égalité par les deux parents, qu'ils soient mariés ou non, qu'ils vivent ensemble ou séparément (sauf cas particuliers).

L'enlèvement international ou le déplacement illicite d'enfants

Un parent ne peut pas décider seul d'emmener son enfant vivre dans une autre ville ou dans un autre pays sans l'accord de l'autre parent ou du juge aux affaires familiales. En cas de menace, vous pouvez vous adresser à la Police, la Gendarmerie ou la préfecture.

Le regroupement familial

D'une manière générale, vous pouvez être rejointe en France par votre conjoint majeur et vos enfants mineurs, et/ou par vos enfants mineurs d'une précédente union, ou par les enfants mineurs de votre conjoint. Ils bénéficieront d'un titre de séjour et du droit de travailler, selon leur âge.

Ce regroupement ne peut se réaliser que sous certaines conditions. Pour toute information, s'adresser à l'OFII.

Caisse d'allocations familiales (CAF) de l'Eure : 0810 25 27 10

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF) : 12 rue de l'Esperanto à Evreux, 02 32 33 44 56

Maison de la justice et du droit (MJD) : à Evreux 02 32 32 07 91
à Louviers 02 32 40 96 60
à Pont-Audemer 02 32 41 78 90
à Vernon 02 32 71 28 10

Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII) : 02 32 18 09 94

Police, gendarmerie : 17

Les pratiques interdites

Les violences

Les violences – physiques, sexuelles, morales, économiques ou psychologiques – notamment commises par le conjoint ou l'ex-conjoint sont interdites par la loi et leurs auteurs condamnés par la loi.

Pour une urgence, faites le 17 (police, gendarmerie). Pour une écoute, faites le 39 19.

Les mariages forcés

Le mariage exige le consentement mutuel des futurs époux. S'il est prouvé que l'un des deux époux (ou les deux) a été contraint de se marier, le mariage peut être annulé. L'âge légal pour se marier est de 18 ans.

Une consultation gratuite dans une Maison de la justice et du droit (MJD) vous aidera à entreprendre des démarches.

Les mutilations sexuelles féminines

Toute mutilation pratiquée sur les organes génitaux, notamment l'excision et l'infibulation, est interdite.

Les peines peuvent atteindre 20 ans d'emprisonnement et 150 000 € d'amende. La loi française s'applique lorsque la mutilation est commise en France ou dans un pays étranger.

La polygamie

En France, le mariage d'un homme avec plusieurs femmes est interdit, c'est un délit sanctionné pénalement. Un homme ne peut donc pas se marier sur le territoire français s'il a déjà une épouse dans son pays d'origine. La peine est de 1 an d'emprisonnement et 45 000 € d'amende.

En cas de litige, le juge applique au procès soit la loi française, soit la loi étrangère déterminée par la nationalité des parties. Ces questions sont complexes, il est conseillé de consulter des professionnels du droit.

La dissimulation du visage

Nul ne peut, dans l'espace public, porter une tenue destinée à dissimuler son visage (loi d'octobre 2010, applicable depuis avril 2011). La peine peut aller de 150 € à 30 000 € d'amende. Toute personne est concernée, quel que soit son sexe, son âge ou sa nationalité.

Association d'aide aux victimes (AVEDE-ACJE) : 02 32 23 15 15

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF) : 12 rue de l'Esperanto à Evreux, 02 32 33 44 56

Maison de la justice et du droit (MJD) : à Evreux 02 32 32 07 91
à Louviers 02 32 40 96 60
à Pont-Audemer 02 32 41 78 90
à Vernon 02 32 71 28 10

Police, gendarmerie : 17

Groupe femmes pour l'abolition des mutilations sexuelles (GAMS) : 01 43 48 10 87 ou 06 78 04 40 29

Le logement

Vous cherchez un logement

« Le droit à un logement décent et indépendant [...] est garanti par l'État à toute personne qui, résidant sur le territoire français de façon régulière [...], n'est pas en mesure d'y accéder par ses propres moyens ou de s'y maintenir. » (loi DALO)

Vous pouvez vous renseigner auprès de l'assistant-e de service social de secteur dans votre mairie ou à la Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS) à la préfecture.

En cas d'urgence, faites le 115 ou appelez l'association La Pause (hébergement ponctuel d'urgence).

Autres situations

- **Si votre époux est polygame et si vous souhaitez accéder à un logement séparé, vous pouvez être aidée : renseignez-vous auprès d'un travailleur social.**
- Si vous avez des problèmes avec votre logement actuel : contactez l'Association départementale d'information sur le logement (ADIL).

Les aides (sous conditions)

- Prestations logement auprès de la CAF.
- Fonds de solidarité pour l'habitat auprès du Conseil général.

Agence départementale d'information sur le logement (ADIL) : 02 32 24 06 66

Caisse d'Allocations Familiales (CAF) : 0810 25 27 10

Conseil général de l'Eure : 02 32 31 50 50

Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS) : 02 32 24 86 01

Association La Pause : 02 32 33 52 76



- Anglais
- Turc
- Russe
- Arabe
- Espagnol
- Portugais
- Bambara
- Lingala
- Soninké

Eure

Nin gnè

Bila Siralan Ka gnansi musow dunan wu ma (munun bora diamana wèrèla)

Dembaya lahalawou

Diè sougou saba dèbè Faransi

- **Furu**: Sarigna dè bè furu daga môgô fila tiè; tiè ni muso, wali muso fila, walima tiè fila, n'ga a sinsi bèrè yé môgô fila wou yèrè ka dien ni ben ka yé (diagoya furu tè Faransi). Sarigna bè Méri furu donron dé don, wa o dé diaté len do. Méri furu dé wadjibi len do fôlô sani dinè furu, walima anka lâda furu siri ka.
- **Pacs**: Pacs gnè benkan yé môgô fila tiè (tiè ni muso, muso ni muso, wali tiè nitiè) môgô fila mounou bafè kou ka dien natigué laben yogon fè.
- **Kanou**: En bè min wèlè en fègné ko kanou o la, kanou gnonkon yèrè dé bè dié na yé ka gnogon fè, à kèra tiè ni muso yé wo, à kèra muso fila yé, wali tiè fila, ou yèrè yé ou ka dié sinsiba ni a latikè baga yé.

Dié nounou bôrotoli tioko Faransi

- Faransi diamana yé dié yamariya môgô fila tié tiokomina ni ou yèrè. Ka dié ni ou ni doungô yé, a yé dié farali wali a birôtolé fènen ye.
- Yamari ya ou yé. Dié fara nounou kôfè dèmèw bèsse ka dio aw yé (Dèmba ya ka dèmèw sôbâ). An kouma na furu min fôlô kan, alé bissè ka dabila ni furu Sali yé. O kograw bè bè kiri blonw ka bôlo kan. Furu sa bager magô bè dèmèw ba ni bilasira ba la na bè wélé ko « avocat » (ni « avocat » ta sé tè min yé, dèmèw bèsse ka kè yé sari yala, kiri kow ta bolo la).
- Ni bafè ka bô Pacs la, ka a dabila i bè i dié yôkon la doni ya a la. Na ya sôro aw toun yé sèbè bila kiri boulon na, ka o la doni ya Pacs doni na, ni a bèna bôrotô, i bè ta sèba bila ô kiri boulon kèlen na, sèbè min ben ou kounan foni Pacs bôrotôli la. Môgô fila mounoun toun bè Pacs lâ, ou fila bè dié ka farali sèben dilan.
- Faransi sariya tè dié ni muso guen ni yé i na fô kaabolo minanw tiè ka dama nin ka ala bila bonlonfè.

Mansaw ka mara ta bolo den ka

■ Nin yé sariyaw bè ladiè len yen, mounou bèkouma mansow wadjibi len do mouna ou denwyéani ou kakan ni moun yé ka gnansi denw la don ko gnouma man (droits) fo kafô ko denw séra séguin 18 ma. A wadjibi lé don mansa fila ka sariya nounou tóbôtô yongonfé kali naya sôro ou té gnonkon kan tougouni (fô na kèra walèya dama dama wou yé).

Den misenw ka taa ma sariya ta bolo (dougou walima diamana ni yonkontiè)

■ Mansa kèlen tissé ka den yèlèma dougou wali diamana wèrèla, fo o ka ta sôro ou fila (mansaw) béna o la. Kiri tiguèla min yansi nen do dembaya sabati lima, fènè bissè ka den ka tama yamariya dougou fila wali diamana filé tiè. Ni mansa min sirana den koroti kèli wali a chouyen dé yen, o bèsse ka fanga boulow (polici wali gendarmèri) danoniya o la, wali koubéblon perefektiri.

Dembaya kafara gnonkonka

■ Ka ti aya, musow bissè kana na dié niogô yé Franci a ni a denw n'ga, fo ka dôro a dié nioko bali kouliyara, denw tè balikou yé, ali denw fènè mounou dôro la dié wèrè la bè don ni charia kônô. Sèben bè di denw ma, walisa ka ou yamariya ni diamana sigui yé, mounou bèsse ka barakè toumamina, yamariya sèbendè di oulou fènè ma o la. OFII dé bèsse ka aw kouna foni fara yonkon ka lahalawou béla dié len na.

Caisse d'allocations familiales (CAF) de l'Eure: 0810 25 27 10

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF): 12 rue de l'Esperanto à Evreux, 02 32 33 44 56

Maison de la justice et du droit (MJD): à Evreux 02 32 32 07 91 à Louviers 02 32 40 96 60 à Pont-Audemer 02 32 41 78 90 à Vernon 02 32 71 28 10

Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII): 02 32 18 09 94

Police, gendarmerie: 17

Faransi sariya tè dié ni min yé

Forocè walidiya goya fanga fow

Faransi sariya bolow tè dié na yé maso ka ma fien gna à farikolo la, a ka musso yala, wali a hakili ni.

A ka sôro tabôlô la tioko sila. Nèguè djourou sira tèliman labila len do sou ni tilé o kama i bè sè ka 17 kè. I bè sè ka, 39 19 ke môgo bi i lame.

Diagoya fourou

■ Faransi furu bè kè ni furu gnonkon filaw ka dien yé, i ni doungo. Hi a yirala ka fo ko furu gnonko wadjibiyara ka don fourou la, sariya bè fourou o wouli ka bô mouso min kan. Den muso téssé ka fourou fènè na ma 18. Yôro la bila len do o kiri kow kama.

Nèguè koro sigui koukan kow

■ O walèya bè kon nè do franci ni kasso la bila bila yé, fo k'a taa sé san mougan (20) kasso ma ani wami sara, min bè ti dio 150000 €. Franci sari ya bè boli môgôw ka, hali mounoun yé nèguè korossiguini kè Faransi diamana kofè.

Mouso tiaman furu

■ Faransi sariya tè dièni tiè ka mouso tiaman fourouye. Mouso tiaman furu baga bè ngangui fongafé. Na ya sôro tiè min yé furu kè dia mana wèrèla, o téssé ka furu kè Faransi tougouni. Sariya sô baga bèsse ka ngangu san kèlen (1 an) kaso la ani euro wari 45000 €.

Kiri bèsse ka i sinsi Faransi sariya ka i comme i bèsse ka douran gni yèrè ka sariya kèssé la tama. A kogna fèssèssé ba gnouman yé mounoun ka bara yé sariya la don baga kikaw yé.

Nièda dogo (nièda datougou)

■ A manga môgô si ka à nièda dogô wali ka datougou foroba yôrowla (sariya bôlô tara octobre 2010, a la bôtô li daminèna kamini avril 2011). Yangui bè daminè euro wari 150 € la fokassé euro wari 30 000 € ma. Tiè, mouso, dèmissen makoro, bè kakan sariya ninna.

Association d'aide aux victimes (AVEDE-ACJE): 02 32 23 15 15

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF): 12 rue de l'Esperanto à Evreux, 02 32 33 44 56

Maison de la justice et du droit (MJD): à Evreux 02 32 32 07 91 à Louviers 02 32 40 96 60 à Pont-Audemer 02 32 41 78 90 à Vernon 02 32 71 28 10

Police, gendarmerie: 17

Groupe femmes pour l'abolition des mutilations sexuelles (GAMS): 01 43 48 10 87 ou 06 78 04 40 29

Chi yoro gninini

Diamana bè chiyôro

■ « kinrè kinrèni ni danbè soutoura yôro la tikè môgô kèlen kèlen bèyè mounou siguiria Franci dougou kolo kan ni diè len ya siraw ya » (loi DALO) Kouna foni chondionw bè sôro siguida hadamadenya dila baw (assistantes sociales) wali koubè blow (mairies) wali gnèn maya sô ba min bè hadamadenya sinsi ka kala gnon kona préfecture so la.

Li walèya tè li manw do, wèlèbi bèsse ka ki 115 la (néguédiourou sira tè li) walima i bèsse ka association « Pause » wèlè (bissimila yôro tèliman wahini kôno)

Kouna foni wèrew

- Ni mouso wèrè bè moussomi tièfè, ni a bafè ka a toko la sô sôro, dèmèw tiki la mô (travailleur social) môgô bissè k'a bla a gnè o kow la.
- Ni i bè sô mi kônô ni gèrèlèya dow bè i kan, i bèsse ka « Association départementale d'information sur le logement » (ADIL) môgôw sèguirè.

Dèmèw (fi sira yamariyalenw)

- CAF ka dèmèw ka ta sô kow ma.
- Conseil général ka hadama dènya sinsi bôlô caissou sô ko ta fan na fènè bèsse ka dèmèw kaw yé.

Agence départementale d'information sur le logement (ADIL): 02 32 24 06 66

Caisse d'Allocations Familiales (CAF): 0810 25 27 10

Conseil général de l'Eure: 02 32 31 50 50

Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS): 02 32 24 86 01

Association La Pause: 02 32 33 52 76



Keneya

Keneya soroli nasira

■ Mogo a mogo mana ke faransi jamana kan, olu bee ni keneya ka kan sariya kono. N'i ka jamana kono sigi sebenu dafalen do, i n'a lakannanikow ka kan (kenayako la). Nimoro be d'ima sigi nogoyali kama da kan dow kan:

- I be baara la walima i ka kow dulon nen do i la baara b'o bolo,
- I te baara la walima I be Faransi kono a ka ca ni kalo saba ye, keneyako musakaw nooyali nafa b'i ye (CMU).

Nasari to bee fe, jinikali ke i dafe hopitali la; jekulu min sigilen be sanga ni waati soroli nasira kama (PASS) o b'i kunnafoni.

Keneya sabatili bulu do be ko (CPAM), o be seben keren kerenne d'ima, min be jira dokotoroso ani farimansina.

Bangué kolosi feerew

■ Feere minnu be matarafa walasa i kana konobara soro i te min fe, olu de be weele ko bangué kolosi. Josariya do, min be sariya kono. i b'i dilan ni bangakolosi feerew ye ka soro i m'a yamariya nini somogo walima i furuce fe.

IN'a b'a fe k'aw sogola feere sugandi aw be se ka kunnafoni nini a donbaa do fe i n'a fo:

- Medisen zenerali,
- Medisen zinekoloji, tuma do la, sazi-famu,
- Bangué kolosi feere nini so ani denbaya ladamuniso, minnu be keneyako segesegegiw ke sutura la.

N'i ye funankemiye, (k'i si ma san a ni seki soro) a ma se i ka yamaruya nini i bangebaa si fe bangué kolosi be d'i ma.

Konomaya lajoli i sagola (IVG)

■ E lajolen do, nka i t'a fe kono o ka taa nie. I ba se ka konomaya lajo I sago la (IVG). Osariya do min be sariyaseben kono. Somogo si ka yamaruya niminkun te.

I kunto nefo jona jona medisene do ye keneyaso do la, bangekolosiso do walima dokotorosoba dola (IVG) ka kan ke sami konobara tali ka teme kunyogon tanni filanan ma.

Centres de planification :

Bernay (02 32 4 563 11)
Evreux (02 32 39 15 00)
Gisors (02 32 27 76 24)
Louviers (02 32 25 75 66)
Pont-Audemer (02 32 42 88 90)
Val de Reuil (02 32 61 11 15)
Verneuil sur Avre (02 32 23 60 32)
Demander l'adresse en mairie ou auprès de l'assistant-e sociale de secteur.

Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) : 36 46

Cakeda

Baaranini cakeda

■ Mogo o mogo mana ke baaranini na, o ka kan ka taa togo seben i n'a fo baaranini poli anpula la cakeda la. A dan ye, o k'i soro sariyaw kono, baara yamaruyaw ani hake dafalen dow kono (si, farakolo se...) Baaranini cake da "poli anpula" joda ye ka baaraninila deme, ani k'a ka baara segesege.

Walasa i k'i sago soro poli anpula la, i ka kan i togo seben i ko baaraninina :

- walima i i sogo siti la ko : www.pole-emploi.fr,
- walima telefoni ce 39 49 fe.

N'i delilla ka baara ke faransi, a do la e be se baarako ntanw kumabo waari soro. i togo sebendon, poli anpula b'i ka jow jir' i la.

Sigida togola cisow ani bisilali ya taa se funanleniw kunafoni an'u bilasirali ma (PAIO)

■ Sigida togola cisow be denmisennina mogow deme, minnu si be san ta ani woro ka taa se san muga a ni duru yogonna ma, walasa olu ka baara soro, walima u ka donyoro soro baara kalab yoro do la. Sigida togola ciso ka deme be ke sabu ye denmisen namgow ma, u k'u nasin dine nini fana siyoroko, taamako, kemeyakow ani soro bere/ benniw ma.

Sorodogomannitigiw ninyoro deme (RSA)

■ Sorodogomannitiw ninyoro deme (RSA) ye deme ye min be di sarati dow dafati koson. Mogo minnu be baara la korolen nka n'u ka soro danma donnen do, n'a man ca, ka taa se mogo ma minnu senbora u ka baaraw la ani minnu kelen pe bu denw ladon.

Sorodogomontigiw ninyoro deme (RSA) be se ka sabati. Loynini kebaa be se k'a sugidili ke a keyorow ni kogon ce. A be se k'a a keyorow neeri la, kubeda la walima denbaya demekesu la (CAF).

Pôle emploi : 3949 ou www.pole-emploi

Conseil général de l'Eure :
02 32 31 50 50

Caisse d'allocations familiales (CAF) :
0810 25 27 10

Missions locales :

Pays d'Evreux et Eure Sud 02 32 39 77 04
Vernon-Seine-Vexin 02 32 51 50 65
Louviers Val-de-Reuil Andelle
02 32 59 76 80

Permanence d'accueil, d'information et d'orientation (PAIO) :
Bernay 02 32 43 36 80
Pont-Audemer 02 32 41 16 83

Faransi jamana sigi (sezuru)

Sezuru

■ E si temena 18, i sago ye ka teme 3 na sigi kan faransi kono. Ika kan ka seben jonjon do jinni min be weel tubabu kan na ko : "sezuru" dunan funankani mirru b'a ta san 16 ma ka taa se san 18, ni b'a fe ka baara ke Faransi, olu fanini seben kofolen o tali ka kan.

Faransi kono sigi yamaruya seben ye suguya 3 :

- Sigi – yamaruya seben kun folo min necii b'a ta kalo 1 ka se kalo 6 ma nka n'a be sa ka kuraya,
- Sigi – yamaruya seben jnebila min jneicii ye san 1, n'a be se ka kuraya. Kunnafoni werew be se ka ye o kan (sannakalanden, tumakelaw, wo ati konobaaralaw, kalosaratallaw, denbayawini),
- 10 sigi yamaruya seben, min be sa ka kuraya. Fo n'a soro la k'a ye 3 sigi tugun jnogonna Faransi jamana ko no.

Yamaruya seben ninini labenw

■ Kalo 3 kono i donnen ko faransi jamana kono, i ka kan ka ta i-yere jira kubeda la (Perefektiri walima superefekutiri). O jekulu do be se k'i deme, i k'i ka lajini seben soro ni perefektiri mi jaabi kalo nani sarati kono, o koro k'o ban kere ka lajini seben na.

E yere fama be se k'a jira k'i ma son o latigo ma i daga yoro marako kan kiritigeso la. I kolosi: n'i furulen do faransika ma, walima i yamaruyalen do ka sigi ke sabu denbaya sogo ya do ye farali niogon kan ani ko e n'i ce bolen do niogon kan sabu la a b'i lajaba furuso kono.

Ikolosi: perefefe be se k'i ka yamaruyaseben kunaya dalila dow doron koson: n'l furulen do Faransika ma, n'l yamaruyalen do ka faransisigi ke dudenfarali nofon kan koson, ami ni n'l ce bolen do nogon kan ka sabu ke, a b'l lajaba furuso kono.

Ka hakeyaseben jinni

■ Kabiru tuma min n'l donna Faransijamana kono, I ka kan ka taa yoro la mi togo ko : "Faransi, kalifa dugukolo" (obe be weela ko : "Faransi teri dakeyi").

O jekulu be jrogonkunben ta uruwen perefektiri la region Rouen. A be jatamine k'i kunkow la, o ko ka Faransi kono sigi yamatuya seben do d'l ma waali kuntaala sukun kama, ani ka sebe werew di minnu be dafa tubabukan na. I ka tan k'o bila ka taa Faransi cakeda ma min sigikun ya ka yerekalifali tigilamogow lakamnani (OFPPRA). O seben ka kan ka oi tile 21 kono. Ou bè se wéle.

I kolossi ni OFPPRA ma son kala kelé de be bolo ka sé ki ye deme ko kura ye kalifa dugukolo (CNDA).

Préfecture de l'Eure :

boulevard Georges Chauvin, à Evreux
02 32 78 27 27

Sous-préfectures :

3 rue de la Sous-Préfecture à Bernay
02 32 46 76 87
10 rue de la Sous-Préfecture à Andelys
02 32 54 74 87

France terre d'asile :

1 rue Jacquard à Evreux 02 32 23 10 25

Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII) :

02 32 18 09 94

Illustrations
Nicolas Wintz

Mise en pages
L'intranquille

décembre 2013

Pilotage

Direction départementale de la cohésion sociale (DDCS)
Mission départementale aux droits des femmes et à l'égalité
Cité administrative, boulevard Georges Chauvin, 27000 Evreux

Pour la traduction

Remerciements à Antonio, Bebak, Elina, Elise, Fatima, Fatoumata, Manolito, Mohamed, Néné, Sarah, Sihem et Tuin

Ont participé à son élaboration

Centre d'information sur les droits des femmes et des familles de l'Eure (CIDFF)

Groupe de travail Égalité entre les femmes et les hommes de la Commission pour la promotion de l'égalité des chances et de la citoyenneté (COPEC) du Bas-Rhin.

piloté par la mission départementale aux droits des femmes et à l'égalité (Direction départementale de la cohésion sociale 67)

ddcs@bas-rhin.gouv.fr